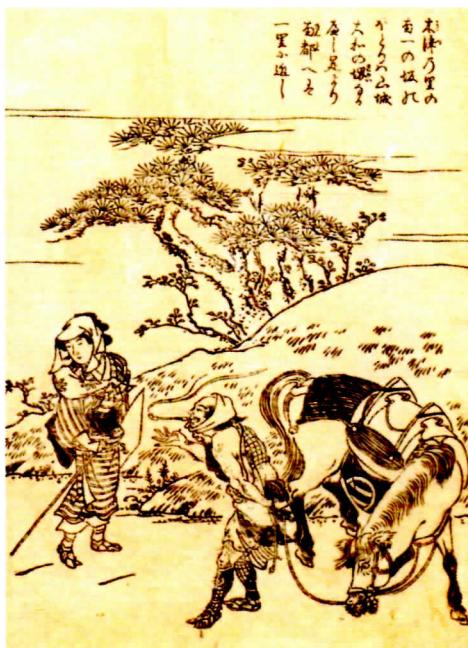


The Third Conference on Japanese Language and Japanese Language Teaching

Proceedings of the Conference, Rome, 17-19th March, 2005



A CURA DI ALDO TOLLINI

イタリア日本語教育協会
Associazione Italiana Didattica Lingua Giapponese (AIDLG)

「第3回日本語・日本語教育学会」

論文集

於ローマ 2005年3月17~19日

The Third Conference on Japanese Language and Japanese Language Teaching

Proceedings of the Conference

Rome, 17-19th March, 2005

a cura di Aldo Tollini

C A F O
S C A R
I N A -

*The Third Conference on Japanese Language and Japanese Language
Teaching, Proceedings of the Conference, Rome, 17-19th March, 2005*
「第3回日本語 日本語教育学会」 論文集
於ローマ 2005年3月 17～19日

A cura di Aldo Tollini

© 2005 Libreria Editrice Cafoscarina
ISBN 88-7543-111-6

Prima edizione Marzo 2006

In copertina: Akisato Ritō, *Shūi miyako meisho zue*, illustrato da Takehara Nobushige, Ōsaka, Kawachiya Usuke, [18--], p. 56 verso

Libreria Editrice Cafoscarina
Ca' Foscari, Dorsoduro, 3259, 30123 Venezia
www.cafoscarina.it

Tutti i diritti riservati.
Stampato in Italia presso SELECTA SpA, Milano

INDICE 目次

基調講演

Giuliana Garzone, "Linguistic perspectives on discourse analysis: issues and applications"	13
--	----

言語学の部

1. Andrej Bekeš, "Japanese suppositional adverbs in speaker-hearer interaction"	34
2. Tomomi Kakegawa 掛川知美, "Crosslinguistic variations of negative concord words: Japanese dare-mo"	49
3. 小林玲子 (Kobayashi Reiko), 「結束性を持つ副詞「もちろん」について」 ("On the cohesive adverb <i>mochiron</i> ")	64
4. Karel Fiala, "FSP as a Word Order Factor in Japanese - FSP as an Assumed WO Factor in Japanese (A report on a project in progress)"	76
5. Akira Ishikawa, "An Analysis of the Composition and Pragmatic Foundations of Japanese Honorifics"	87
6. 山下明昭 (Yamashita Toshiaki), 「「から」と「ので」—主觀・客觀」 ("The Subjectivity and the Objectivity of KARA and NODE")	99
7. 島守玲子 (Shimamori Reiko), 「「*君は日本人だか」はなぜ言えないか? ーダの機能についての一考察」 ("Why is the sentence “* <i>Kimi wa Nihonjin da ka?</i> ” agrammatical? A study of <i>da</i> 's function")	107
8. 重盛千香子 (Shigemori Chikako Buchar), 「形態素と再帰表現—翻訳文の分析から文法指導へ」 ("The Causative Morpheme and Reflexive Expressions in Japanese: From Analysis of Translated Texts to Grammar Instruction")	119
9. カッケンブッシュ知念寛子 (Quackenbush C. Hiroko), 「外来語の表記に求められる原音主義の妥当性について-個人差の要因の検討から」 ("Individual differences in perception of foreign sounds and orthography for loan words")	130
10. Rebecca Suter, "From <i>genbun-icchi</i> to JSL (and beyond?): phonocentrism and heterolinguism in Japanese language teaching"	139

日本語教育の部

1. 杉山純子(Sugiyama Junko), 衣笠秀子(Kinugasa Hideko), 「JFL 学習者のためのビジター・セッションの意義—2004年トルコおよびイタリアの一般向け日本語講座での実践から」("Report on the Visitor Sessions for Learners of Japanese as a Foreign Language") 149
2. 奥村訓代(Okumura Kuniyo), 朴 善述(Park Sun Sul), 「コラボ・ジャパンーズ」("Collabo-Japanese within Sister Universities (Japan and Korea)") 162
3. 小川早百合(Ogawa Sayuri), 小森和子(Komori Kazuko), 「ことばの連想に見られるイタリア人日本語学習者の日本語語彙の特色」("Lexical Property of Italian-speaking Learners of Japanese: Investigation through Word Association Task") 174
4. 代山智恵子(Shirota Chieko), 「日本語の複文の結合関係と句切れ」("Connection among Constituents and Phrasal Boundary in Japanese Complex Sentence") 186
5. 新屋映子(Shinya Teruko), 高崎みどり(Takasaki Midori), 「隨筆の文末表現—『文藝春秋』巻頭隨筆を資料として」("The Taxonomy of Sentence-ending Expressions in Japanese Essays: according to the Opening Essays in "Bungei-Shunju") 200
6. 小林典子(Kobayashi Noriko), 酒井たか子(Sakai Takako), 「SPOT (Simple Performance-Oriented Test)について—用紙形式とWEB形式」("SPOT(Simple Performance-Oriented Test); paper & pencil version and WEB version") 212
7. 藤村知子(Fujimura Tomoko), 「初級用 e-learning 教材<JPLANG>と中上級用「日本事情テキストバンク」について」(Developing Japanese e-learning materials<JPLANG> for elementary level and <NIHON-JIJOU TextBank> for intermediate level") 225
8. 古山蕗子(Yoshida Fukiko), 「情報取得活動における初級学習者向けタスク開発」("The Creation and Development of Reading Tasks for Beginner Level Learners of Japanese") 238
9. 小林由子(Kobayashi Yoshiko), 「学習者の認知プロセスを考慮した漢字教材の開発」("Development of Kanji Materials Linked to Learners' Cognitive Processes") 251

音声学・方言の部

1. 十屋順一(Tsuchiya Jun'ichi), 十屋千尋(Tsuchiya Chihiro), 「ヨーロッパ出身学習者の日本語音韻の習得の実態」("Phonological error analysis of text composing process by J.S.L. students from Europe") 271
2. Stefan Kaiser, "Yokohama Dialect, *Yokohama kotoba* and *Kurumaya-eigo*: the nature of the pidgin that developed in contact situations after the opening of the port of Yokohama" 275

3. 久野眞 (Kuno Makoto), 「南琉球の音韻について」 ("On the Phonemic Systems of South Ryukyuan Dialects") 290

会話の部

1. 水山澄子 (Mizuta Sumiko), 「日本人学生の体験談の構造分析」 ("The Analysis of Structures of Japanese Students' Narratives") 303
2. 小澤直子 (Ozawa Naoko), 「日本語の会話におけるターンテイキングと情報構造」 ("Turn-taking and Information Structure in Japanese Conversation") 314
3. 新井優子 (Arai Yuko), 「共生言語としての日本語会話における非母語話者の意識面の検討」 ("An Examination of Psychological Process by Non-native Speakers in Japanese conversation") 329
4. 東伴子 (Higashi Tomoko), 「日本語の会話におけるいわゆる「緩和表現」再考」 ("A study of softening expressions in Japanese conversation") 344
5. 鈴木洋子 (Suzuki Yoko), 「確認を要求する疑問表現の用法と習得—文末「デショ」と「ジャナイ」を中心に」 ("Acquisition of Japanese interrogative expressions seeking confirmation—Focused on Sentences with DESYO ending and JYANAI ending") 358

古典の部

1. 山元比啓史 (Yamamoto Hifumi), 「コンピュータによる歌枕の分析」 ("A Computer Analysis of Place Names in Old Japanese Poems") 373
2. 佐賀啓男 (Saga Hiroo), 「古典俳句を用いたウェブ・ベースの日本語教育プログラムの開発」 ("Development of a Web-based Japanese language program using classical haiku") 383
3. 小島幸枝 (Kojima Yukie), 「キリストン時代の翻訳法—文化の訳出」 ("Kirishitan Translation---Cross-cultural Communication") 397
4. 岡崎正繼 ("Okazaki Masatsugu"), 「日葡辞書の「アサガオ」について」 ("On the Meaning of 'Asagao' in so-called NIPPO-JISYO") 409

メディアの部

1. 及川昭文 (Oikawa Akifumi), 吉岡亮衛 (Yoshioka Ryoei), 「ACI プロジェクトー学術情報資源の共有を目指して」 ("Academic Contents Initiative Project - for Sharing Academic Resources -") 421
2. 増山光司 (Masuda Koji), 「調査資料に基づく二漢字語を見出し語とする医学術語学習辞典の作成」 ("Editing a Dictionary of Basic Medical Terms Having Two Kanji Pairs as Vocabulary Entries Based on the Results of Investigational Research") 430

まえがき

「イタリア日本語教育協会」は1988年に発足しました。この会は、イタリアで日本語を教える教師の集まりで、日本語学、日本語教育に関する専門知識を身につける機会、情報交換の場を提供することを目的としています。そのために、毎年、日本、ヨーロッパ、イタリア国内より専門家を招き、研修会を開催しています。また1998年より、3年ごとに、国際会議も開いています。第1回は1998年4月12日～13日、パヴィア大学で開催、2回目は、2002年3月20日から22日まで3日間にわたり、ナポリ東洋大学で行われました。

今回は3回目で、2005年3月17日～19日、ローマ日本文化会館とローマ大学で行ないました。二つのセクションに分かれ、38の発表がありました。日本、イタリア、アメリカ、フランス、オーストラリア、スロベニア、トルコ、韓国から参加していただきました。

学習者数が増加し、関心が高まっているイタリアの日本語教育ですが、これからも、言語学、日本語学の専門家に集っていただき、それぞれの研究の成果、アイデアを交換するなどの交流がますます必要になってくると思います。1998年に始まった国際会議が中断することなく、将来も続くことを期待いたします。

この論文集が会議開催から一年で出版することができたのも、発表者の方々、協会の実行委員の方々の協力があったからです。皆様にお礼を申し上げます。また、この論文集がイタリアの日本語学および日本語教育の研究にわずかでも貢献できれば、主催者としても発表者の尽力にお答えすることになるでしょう。

最後に、貴重な援助、助言をくださいましたローマ日本文化会館館長、副館長、役員の皆様方、そして国際交流基金に、深甚なる感謝の意を表します。

Aldo Tollini
アルド・トリーニ

イタリア日本語教育協会会长

ヴェネツィア、2006年3月15日

ISBN 88-7543-111-6

